

DeepL & AI translation at Uppsala University

Luke Halls & Tim Chamberlain

Background

- Launched inquiry in 2023
- Tested multiple systems: **Google Translate, ChatGPT** (paid version), **KantanMT, MemoQ's** proprietary version, **DeepL**
- Results showed a clear winner (as expected) - **DeepL**

Inquiry

- **CASE STUDY 1**
-
- **Ledningsnytt (Okt 2023)**
-
- **Blå:** stor/viktig förbättring behövs
- **Gul:** fel typ av engelska (tex US)
- **Röd:** oacceptabelt fel
- **Grön:** liten/oviktig förbättring
-
-
- -Approximate time taken to translate: 1.5 hours (focused working)
- -Approximate time to edit ChatGPT/Google Translate/DeepL: 1.5 hours
- -Time saved: 0%

- **Leadership News from Uppsala University - September 2023**
- Leadership News is distributed by the Communication Department to all heads of departments or equivalent positions at Uppsala University. It is also possible to subscribe to Leadership News in the staff portal.
- **Contents 10/23:**
 - Participate in a Survey on Doctoral Education
 - Conference on Playful Thinking
 - Recipients of this Year's Oscars Prize
 - Getting Started with Environmental Work at the Department
 - New Chair of the Garden Directorate
 - He Becomes Uppsala Student of the Year
 - **Participate in a Survey on Doctoral Education**
- A report with in-depth results from a study on doctoral education at Uppsala University is now published. Surveys were answered by doctoral students and supervisors at the university. The survey was conducted by the Quality and Evaluation Unit. For more information and any questions, please contact survey.kou@uu.se.
- **Courses as part of Internal Training**
 - The courses (internal training) organized by the Educational Development Unit are open for registration (valid for spring 2024). Information about the courses can be found in the Staff Portal, including details about registration. The deadline for registration is **October 15, 2023**.
- **Online Seminars**
 - During the autumn, the Educational Development Unit is hosting several online seminars. The first seminar is on **September 21** at 12:00: Simulated Interview Data with AI: Problem or Opportunity? (in Swedish) No registration is required for these seminars. For more information, see Seminars in the Staff Portal.
- **Conference on Playful Thinking**
 - On October 19, the Educational Development Unit is hosting a conference. The conference theme is Playfulness in Learning, playful thinking, challenges, engaging teaching, and stimulating learning environments to motivate and engage students and teachers. Keynote speakers are Rikke Toft Nørgård, **lecture** at Aarhus University, and Åsa Kronkvist, **ICT educator** at Kristianstad University. The deadline for registration is **October 10**. For more information, see Conferences **in**

The good

- Reworks sentences instead of literal translations
- Picks innovative synonyms
- Excellent at articles/PMs on scientific and general cultural topics

- Ex:

Hur ser det ut att gå i sommarens EU-val?

– Nu har det precis kommit en ny prognos av de brittiska statsvetarna Kevin Cunningham och Simon Hix. Där spås de högerpopulistiska partierna gå väldigt starkt framåt och få ungefär 25% av rösterna i Europaparlamentet. Då blir de ju en större kraft att räkna med i EU-politiken.

What is the outlook for this summer's European elections?

“A new forecast has just been published by British political scientists Kevin Cunningham and Simon Hix. They predict that right-wing populist parties will make very strong gains, winning around 25% of the votes in the European Parliament. This will make them a greater force to be reckoned with in EU politics.”

The bad

- Occasional minor grammar and vocabulary slip-ups
- At times overly liberal or reductive
- Not good at understanding or learning UU-specific terminology
- Can't handle tags that well

Ex:

Medartarpolicyn = staff policies, Inköpsprocess = procurement process

Through this project, Kulick wants to OBJOBJ brings together research on how invisibility,

Forskarna planerar projekt som bland annat handlar om att skörda vatten ur luft och konstruktion av datormodeller över jättestjärnors atmosfärer och vindar.

The researchers are planning projects that include harvesting water from air and building computer models of giant star atmospheres and winds computer modelling of the atmospheres and winds of giant stars.

The ugly

- Om examinationerna är utformade på ett sätt som gör det troligt att varje student med godkänt resultat har nått lärandemålen, bidrar det till att säkra måluppfyllelse.
- If the examination is designed in a way that makes it likely that each student has successfully achieved the objectives, this helps to ensure that the objectives are met.

Conclusions

- Definitely a return on investment in terms of time and extra productivity (between 25% and 50% faster for some texts)
- Particularly useful for "dry" texts (e.g. styrdokument, HR texts)
- Quality very high and improving
- Opens up possibility of working with English in a different way
- Better to be part of the transition than to resist it
- Using DeepL has showed clearly that we are needed, not that we can be replaced